

Canada Post / Postes Canada  
Postage paid / Port payé

First Class  
830032  
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER  
3 DAYS RETURN TO:

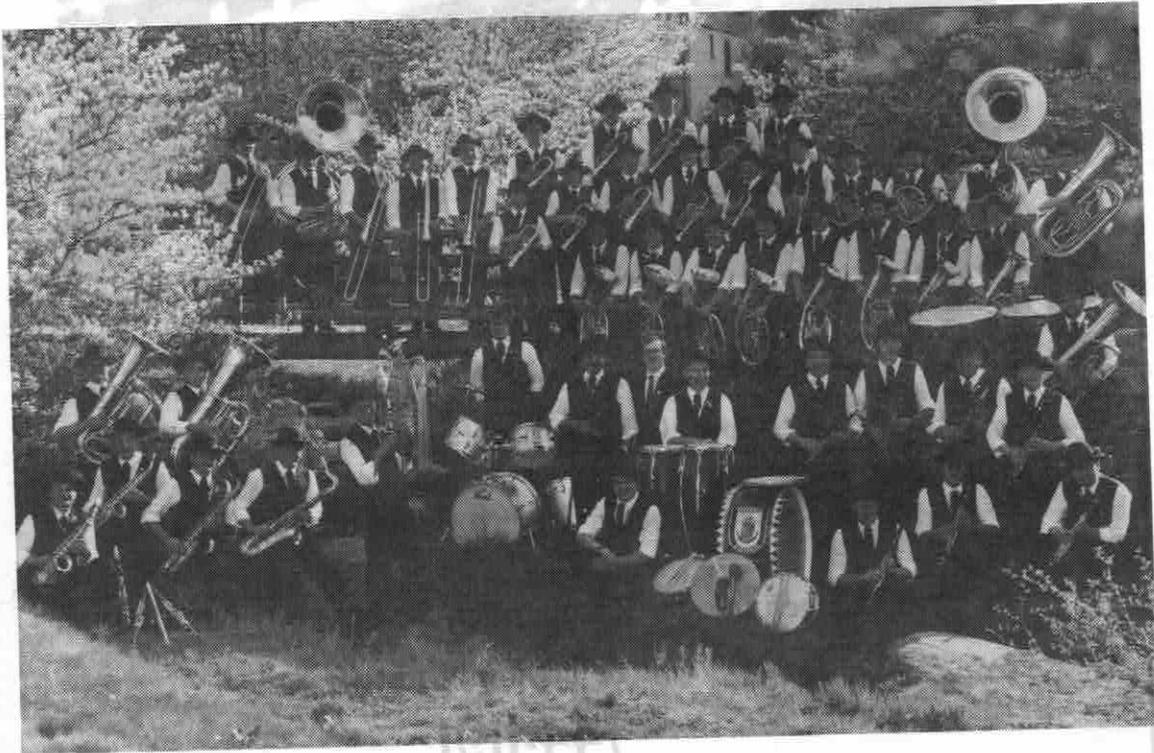
Nr. 219 - Oktober 1990

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

# Nachrichten



**Kurkapelle Schonach  
spielt beim Oktoberfest in Kitchener**

# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



## Unsere Karpatenstube

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

## DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde:

Am 11. September veranstaltete der Frauenverein eine Herbst-Modeschau, die, wie immer, einen guten Erfolg hatte. Es ist immer sehr erfreulich zu sehen, dass alle "Models", jung und aelter, aus dem Kreise unserer Mitgliedschaft kommen, um diesen Abend zu veranstalten.

In wenigen Tagen faengt das Oktoberfest wieder an. Alle Vorbereitungen werden wie geplant getroffen. Karten fuer die "Dinner Show" am 9. Oktober sowie fuer den Mitgliedertag am Sonntag den 7. und Montag den 8. Oktober sind im Buero noch erhaeltlich. Fuer Montag erhaelt jedes Mitglied 2 freie Eintrittskarten.

Die Oktoberfestparade am 8. Oktober wird in diesem Jahr wieder ueber CTV Kanadaweit gesendet. Mitglieder, die gerne in unserer Siebenbuenger Tracht mitmarschieren moechten, sollen sich, wie im letzten Jahr, bei Frau Grete Giebat anmelden. Ich hoffe, dass sich eine grosse Gruppe Jugendliche und Erwachsene wieder beteiligen.



## CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

**SINCE 1963**

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.  
VICE PRESIDENT MANUFACTURING

MIKE GONDOSCH  
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH  
VICE PRESIDENT FINANCE

FOR ALL YOUR PREFAB REQUIREMENTS: WE OFFER SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE & ANGLE ROLLING, NC PUNCHING, WELDING, FLAME AND PLASMA CUTTING - IN STAINLESS STEEL, ALUMINUM, MAGNESIUM, HASTELLOY, COPPER, ASTRALLOY-V, MANGANESE, GALVANIZED, HOT AND COLD ROLLED STEEL



Wie ich schon im letzten Nachrichtenblatt berichtete, haben unsere Untergruppen wieder mit ihren Proben angefangen. Alle Gruppen wuerden sich freuen, noch neue Mitglieder aufzunehmen.

Am Freitag, den 26. Oktober um 7.30 Uhr findet unsere Mitgliederversammlung im Klub statt. Alle Mitglieder sind eingeladen, daran teilzunehmen.

Ich wuensche allen Mitgliedern und Freunden

"EIN PROSIT ZUM OKTOBERFEST"

John Werner, Praesident

Herr, es ist Zeit. Der Sommer war sehr gross.  
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,  
und auf den Fluren lass die Winde los.

Befiehl den letzten Fruechten voll zu sein;  
gib ihnen noch zwei suedlichere Tage,  
draenge sie zur Vollendung hin und jage  
die letzte Suesse in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.  
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,  
wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben  
und wird in den Alleen hin und her  
unruhig wandern, wenn die Blaetter treiben.

(Rainer Maria Rilke)

CUSTOM METALS INC.

699 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N5C 1H9  
Phone (519) 893-6262 - Fax (519) 893-6288



**Richard Koenig**  
CREATIVE DESIGNS  
Specializing in Columbia Diamond  
Wedding & Engagement Rings  
such fine watches as Bulova & Seiko  
Complete Watch & Jewelry Service



Stanley Park Mall, Ottawa/River Road 893-6343

**EV. LUTHERISCHE PILGRIM-KIRCHE**  
206 Duke Street E., N2H 1B1  
**IMRE ISTVAN, Pastor**  
(519) 743-9821 Amt; 745-1760 Haus  
Deutscher Gottesdienst 10 Uhr  
Deutsche Sonntagsschule 10 Uhr

*Englischer Gottesdienst u. S. S.*  
*letzter So. des Mts. 11. 15 Uhr*  
*ab Sept. jeden 2. Sonntag*



# SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario  
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



## KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST  
KITCHENER, ONTARIO  
TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Kaufman	Kingtread
Foamtread	Funtread
Defrosters	Sorel

Für erstklassige Ausführung von  
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

# Jorde Studio

PHOTOGRAPHERS  
78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

# Doornkaat

Deutschlands  
meistgetrunkener  
Klarer.

## Heißgeliebt und kalt getrunken

Erhältlich in allen Liquor Stores in Ontario - Verkaufs-Nummer 206 664

## ZUM ERNTE-DANKFEST

Ein wunderbares Gebilde ist der Same. Klein und unscheinbar ist das Koernlein, welches du zwischen den Fingern haeltst. Es gibt Samenkoerner, die sind so klein, dass hunderttausende davon noch nicht einen Fingerhut fuellen. Kennten wir nicht die Lebenskraft des Samens, und es kaeme jemand aus fernen Landen zu uns und hielte uns eine Handvoll dieser kleinen Koernchen vor die Augen mit der Versicherung, in diesen Samenkoernern liege eine Kraft verborgen, die ueber kurz oder lang Erde und Meer mit Pflanzen und Baeumen fuellen koenne, wovon die Milliarden Menschen und noch die ganze Tierwelt sich ernaehren koennten, wir wuerden ihn ob solcher unglaublichen Maer auslachen. Wollten wir in Laboratorien und chemischen Fabriken den Versuch machen, was Gott so wunderbar geschaffen hat, nachzubilden, wie klaeglich wuerde der Versuch enden; es fehlt ihm eben die goettliche Lebenskraft.

Und wie reich ist oft im Haushalt der Natur diese Frucht. Eine Mohnpflanze zum Beispiel erzeugt an 30,000 Samenkoerner. Jedes derselben kann wieder eine solche Pflanze erzeugen. Das waeren schon in der dritten Generation 900 Millionen, und nach zehn Generationen waeren es so viel, dass alle Laender mit Mohnpflanzen bedeckt werden koennten. Liesse Gott ein Weizenkorn auf die Erde fallen und segnete es mit hundertfaeltiger Fruchtbarkeit, so genuegte in der zwanzigsten Generation der Ertrag, um die Haelfte der Menschheit zu ernaehren. Die Ernte in Russland betrug frueher in normalen Jahren mehrere Milliarden Zentner. Diese kolossale Menge ist nach einer Reihe von Jahren aus einem Samenkorn entstanden, das ein Vogel in seinem Schnabel Hunderte von Meilen weit tragen kann. Ist das, bei Licht besehen, nicht ebenso wunderbar, wie wenn uns Gott taeglich das Brot vom Himmel herabfallen liesse? Wie uebertreffen doch diese nur mit Regen und Sonnenstrahlen arbeitenden goettlichen Apparate an Zweckmaessigkeit und Leistungsfaehigkeit unsere ganze so hochentwickelte Industrie!

Wunderbar auch ist, dass der Same im Laufe von Jahrhunderten nichts an seiner Kraft einbuesst. Bei den 3000 Jahre alten einbalsamierten Leichen der Aegypter hat man Weizenkoerner gefunden. Diese ganze Zeit lagen sie da wie tot. In dieser Zeit war das Festeste und Groesste, was Menschen gebaut, zu Schutt verfallen: Bildsaeuken und Denkmaeler,

Staedte und Festungen. Weltreiche waren gegrueudet und ver-  
gangen, Voelker gekommen und verschwunden. Aber in den Wei-  
zenkoernern war das Leben voellig erhalten geblieben, denn  
als man sie pflanzte, entstanden Halme, die keine Spur von  
Altersschwaeche zeigten, im Gegenteil, es waren schoene vol-  
le Aehrendie den Vergleich mit anderen sehr gut aushalten  
konnten.

Gross ist Gott, der die grossen Welten der Sterne geschaf-  
fen hat. Groesser noch will er mir erscheinen im Kleinen,  
in den uns unbedeutend erscheinenden Wundern, von denen unser  
ganzes Leben umgeben ist.

\*

O Gott, von dem wir alles haben,  
die Welt ist ein sehr grosses Haus.  
Du aber teilest deine Gaben  
recht wie ein Vater drinnen aus.  
Dein Segen macht uns alle reich.  
Ach, lieber Gott, wer ist dir gleich?  
Wer kann die Menschen alle zaehlen,  
die heut bei dir zu Tische gehn?  
Doch muss die Notdurft keinem fehlen,  
denn du weisst allem vorzustehn.  
Du schaffest, dass ein jedes Land  
sein Brot bekommt aus deiner Hand.

**We think you'll agree.  
Quite simply  
the best tasting light.**

**The Pilsener  
taste says it all.**



# Osogood

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

Phone 744-5658

# KASTL & ZUCH

PLUMBING & HEATING LTD

- RENOVATIONS
- REMODELLING
- ELECTRIC DRAIN CLEANING
- HOT WATER HEATING
- WATER HEATERS & SOFTENERS
- SERVING K-W AREA FOR OVER 20 YEARS

24 HOUR SERVICE

**884-0990**

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



## Smith Macnaughton Insurance

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit  
allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-,  
Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

Unsere Adresse :

30 Water St. N. Kitchener Tel. 578-6030



**1080 VICTORIA. N.**

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON  
OWNER

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE, PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

BESUCHEN SIE UNS FÜR  
ALL IHREN BEDARF AN  
HAUSHALTARTIKELN  
SOWIE FACHMÄNNISCHEN  
KUNDENDIENST AN IHREM  
WAGEN.

now with a computerized scope

## TRANSYLVANIA CARS USED CAR SALES

ALL MAKES AND MODELS  
AFFORDABLE PRICES

Body Shop

Fritz RAMPALT Peter SCHUNN

Bus. 741-9477

Res. 884-7335

Wir sprechen Deutsch



# THE ROYAL BANK OF CANADA



9 BRANCHES

7 CASH DISPENSERS

13 FULL SERVICE BANKING MACHINES

(AVAILABLE TO INTERACT, PLUS, AND VISA CLIENTS)

**ALL TO SERVE YOU QUICKER AND BETTER**

BRANCHES

CASH DISPENSERS

## KITCHENER

32 Duke St. West  
600 Fairway Road  
Highland & Westmount  
King and Ottawa  
Victoria and Lancaster

## WATERLOO

70 - 74 King St. South  
Westmount and Erb  
King and University  
Northfield and Weber

## KITCHENER

### Winks:

Homer Watson and Pioneer Dr.  
Victoria and Westmount  
Lorraine and Heritage

### Little Short Stop

King and Fairway Road

### Mac's Milk:

Highland and Fischer-Hallman  
Blockline and Strasburg

## WATERLOO

### Seven/Eleven

- King and University



# Simon Stuehler & Sons Construction Ltd.

89 ROSSLINN ROAD

CAMBRIDGE, ONTARIO N1S 3K3

Office 621-5530

Residence 623-1440



Walli Schwarz  
President

## K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Eatons

Telephone **576-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
  - AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
  - TOURS, CRUISES, HOTEL, CAR RENTALS & VIA RAIL
- BLUE CROSS INSURANCE**

Wir  
Sprechen  
Deutsch

Ont. Reg. #1239989



*Erzeuger feinsten europaischer  
Wurstwaren erhaeltlich in  
fuehrenden Lebensmittel-  
geschaeften, von Kueste zu  
Kueste.*

### Piller's Sausages & Delicatessen Ltd.

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario 1-519-743-1412



### NELCO MECHANICAL LIMITED

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO  
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1086 - N2G 4G6  
FAX (519) 744-3072

TOTAL  
QUALITY  
since  
1906

### PETER EICHINGER

President  
OWNER/WORKER

TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS  
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING  
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS  
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE  
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS

## I.B. VASARHELYI D.T.

DENTURE THERAPY CLINIC

299 MAIN ST. EAST  
CAMBRIDGE, ONT.  
TEL. 621-7721

*Wir danken allen Inserenten  
freundlichst fuer ihre  
Unterstuetzung und ersuchen  
alle unsere Leser, diese  
Firmen bei ihren Einkäufen  
zu beruecksichtigen.*

DER KLUBVORSTAND

## WIE MAN FRUEHER IN SIEBENBUERGEN ERNTETE

Der Sommer ist die schwerste Zeit fuer die saechsischen Bauern. Denn bei 28 Grad Hitze "das krumme Eisen", die Sense, tagelang, und wenn's im Kalender Mondschein hatte, Tag und Nacht zu ziehen und kunstgerechte Schwaden zu legen oder mit gebuecktem Ruecken die Sichel unverdrossen zu fuehren, ist wahrhaftig kein Spass. Mancher schwitzt schon beim Zusehen! "Aber", so troestet sich der Bauer, "was koennen wir dafuer, dass der Hergott in die Bibel hat schreiben lassen: Im Schweisse deines Angesichts sollst du dein Brot essen."

Nach den Fruehlingsarbeiten tritt zwar fuer den Landmann eine kleine Pause ein, aber die ist gar bald vorueber. Die Arbeiten sollen nach der guten alten Sitte von der ganzen Gemeinde getan werden. Diesmal, am fruehen Morgen, geht alles, was Leben und gesunden Odem hat, ins Heu, und im Dorf sieht's maeuschenstill und tot aus. In zwei Tagen bei guter Witterung ist die Arbeit fertig. Am dritten kommen auf Befehl des Hannen die Herden ins Dorf, und zur bestimmten Stunde wird das Heu eingefuehrt.

Derweil ist auch das Feld reif zur Ernte und der ersehnte Augenblick da, die Sicheln anzuschlagen. Der Pfarrer eroeffnet durch feierlichen Gottesdienst, an dem Jung und Alt im Feierkleid teilnimmt, die Ernte; allabendlich kommt das Gesinde (die konfirmierte Jugend) nach getaner Arbeit mit dem Loblied ins Dorf: "Nun danket alle Gott".

Soll die Frucht am naechsten Tage eingefuehrt werden, so dampfen in der vorhergehenden Nacht die Backoefen, und vom schoensten Weizen werden Brot und Hanklich gebacken. Am fruehen Morgen werden die Blumengaerten ihres kargen Schmuckes entkleidet, denn jeder Bursche muss, wenn er Korn fuehrt, einen maechtigen Blumenstrauss auf dem Hut tragen.

In zehn bis zwolf Tagen ist ein ausgedehntes Kornfeld geraeumt, und die Fruechte sind unter Dach und Fach, wenn nicht inzwischen ein ausgiebiger Regen zur zweiten Umpfluegung des Brachfeldes Veranlassung gab.

Nur der Sonntag unterbricht als Ruhetag die schwere Arbeit der Woche. Kein Wunder, wenn des wohllehrwuerdigen Herrn wohlgesetzte Predigt auf manchen mueden Zuhoerer wie ein sanftes Wiegenlied wirkte. (Friedr. Fr. Fronius)

\*

## AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

### Oktoberfest-Komitee:

Mitglieder, die ihre Eintrittskarten fuer den Oktoberfestsonntag noch nicht abgeholt haben, werden dringend gebeten, das zu tun.

### Montag, den 8. Oktober: OKTOBERFEST-PARADE

Wir wollen mit unserer Trachtengruppe auch in diesem Jahr einen guten Eindruck machen. Die Kulturgruppe bittet alle Trachtentraeger um ihre Teilnahme. Die Parade beginnt um 8.30 Uhr in Waterloo. Fuer Montag erhalten alle Mitglieder zwei freie Eintrittskarten, die allerdings vorher im Buero abzuholen sind.

Teilnehmer an der Parade koennen sich anschliessend mit einem freien Mittagessen und Getraenk staerken und aufwaermen.

### Dienstag, den 9. Oktober:

Auch heuer veranstaltet der Klub eine

### D i n n e r S h o w

mit international bekannten Kuenstlern, wie:

"THE BEČAR TAMBURITZENS" und

"Don Harron als CHARLIE FARQUHARSON"

Beginn: 8.00 Uhr abends

Vorher wird ein gutes Essen serviert!

Preis:(einschl.Essen) \$ 39.50

Karten sind im Klub-Buero erhaeltlich, ebenso Reservierungen.

\*  
Wir geben weiter bekannt, dass die Gastkapelle aus Deutschland, die Schwarzwaelder Kurkapelle Schonach, die Sie auf unserem Titelblatt sehen, am Sonntag Nachmittag bei uns im Klub auftreten wird.

Personen, die beim Oktoberfest mitarbeiten wollen, muessen sich sofort im Klubbuero melden.

\*

Jugendliche, 14 oder aelter, die der Gesellschaftstanzgruppe beitreten wollen, melden sich sofort bei Frau Giebat (Tel.745-6644)

\*

## K l u b - K a l e n d e r

fuer Oktober 1990

Dienstag,	2.Okt.-Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Freitag,	5.Okt.-BEGINN DES OKTOBERFESTES	
Sonntag,	7.Okt.-Oktoberfest-Familientag	ab 12.00 Uhr
Montag,	8.Okt.-Oktoberfest-Parade Mitglieder freien Eintritt, (Bitte Karten abholen)	
Samstag,	13.Okt.-SCHLUSS DES OKTOBERFESTES	
Dienstag,	16.Okt.-Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Freitag,	26.Okt.-Mitgliederversammlung	7.30 Uhr

### Tagesordnung

- 1) Eroeffnung und Begruessung
- 2) Verlesung des Protokolls
- 3) Unerledigte Geschaefte
- 4) Bericht des Praesidenten, der Vize-Praesidenten, Komitee- und Gruppenleiter
- 5) Finanzbericht der Kassiere
- 6) Neue Geschaefte
- 7) Allgemeines zum Wohle des Vereins
- 8) Schluss der Sitzung

Samstag,	27.Okt.-Jahresversammlung der Landsmannschaft im Transylvania-Klub	10.00 Uhr
Dienstag,	30.Okt.-Vorstandssitzung	8.00 Uhr

### Voranzeige

- 3.November: Trachtenball in Aylmer  
17.November: Schlachtfest im Klub

WEINLESE

In satter Fuelle nickt das Jahr  
mit schlaefrig trueben Augen;  
als liebstes Kind an seiner Brust  
sah man die Rebe saugen.

Schon hat die reife Frucht der Herbst  
geschuettelt von den Baeumen;  
nun macht er von der Trauben Wucht  
die Kelter ueberschaeumen.

Wie laesst der Ueberfluss so reich  
die vollen Quellen fliessen!  
Allueberall gibt's frohen Gruss  
und saettigend Geniessen.

Hier seh ich ueber meinem Haupt  
die Rebenzweige schwanken;  
es wiegt sich in der Brust mein Herz  
in lieblichen Gedanken.

O wie die Finger alle mir  
vom Traubenhonig kleben!  
Den schoensten Mund auf Gottes Welt  
den kuesst ich auch soeben.

(Michael Albert)

\*  
(8) Schluss der Sitzung

"Es werde" und nicht "Es bestehe" war das Machtgebet, welches die Natur ins Dasein rief. Das unaufhoerliche Werden also und nicht das unaufhoerliche Bestehen ist das Ziel im Haushalte der Natur.

Darin ist die Notwendigkeit begruendet, dass aus jeder Zerstoerung Vermehrung des Lebens hervorgehen muss. Je gewaltsamer und je ausgedehnter die Zerstoerungen waren, um so besser arbeiten sie dem Leben vor. Nur dem Menschen ist die Hoffnung einer Zukunft gegeben. (K.E.v.Baer)

## Zur Lage in Rumaenien

### DIE UNVOLLLENDETE REVOLUTION

Dem kuerzlich erschienenen Buch von Anneli Ute Gabanyi ueber den Aufstand vom Dezember 1989 in Rumaenien entnehmen wir das folgende Schlusskapitel:

"Nach einer kurzen Phase allgemeiner Euphorie hat in Rumaenien ein Prozess revolutionaerer Entropie begonnen. Die Tele-Revolution entpuppt sich zunehmend als gegenrevolutionaeres Spektakel. Die Fernsehberichterstattung ist/sichtlich tendenzioes, die Skandale dabei sind Legion. So wurde bereits in den ersten Januartagen ein Interview der alten und neuen Regimekritikerin Doina Cornea ohne Ton gesendet. Videobaender wie jenes, das die protestierenden Offiziere dem Fernsehen am 12. Februar uebergeben hatten, gingen ebenso "Verloren" wie die Videoaufzeichnungen von Studentenprotesten. Der private Fernsehsender, den der Oppositionspolitiker und Praesidentschafts-Kandidat Ion Rațiu auf eigene Kosten in Rumaenien installieren moechte, konnte bisher nicht in Betrieb genommen werden. Mit Beginn des Wahlkampfes wurde die Papierzuteilung an die Presse reduziert und so die Freiheit der Berichterstattung weiter eingeschaenkt. Der Anti-Ceausescu Kult der ersten Tage wurde schrittweise zurueckgeschraubt, der vollmundig verkuendete Baustop fuer Grossprojekte der Ceausescu-Aera mehr oder weniger stillschweigend zurueckgenommen. Der Donau-Schwarzmeer-Kanal, so wird nun gesagt, habe gute Aussichten, Gewinne abzuwerfen, und auch der Ausbau des Hafens Constanta geht weiter. Das angeblich unrentable Rombac-Passagierflugzeug wird ebenfalls weitergebaut - schliesslich gilt: die vorhandenen "Kapazitaeten muessen genutzt werden". Sogar im Hinblick auf Ceausescus monstroes-pompoeses "Haus der Republik" kuendigt sich ein Stimmungswandel an, seit der Bau fuer die Besichtigung durch die Bevoelkerung freigegeben wurde.

.....  
Am 11. Maerz 1990 veroeffentlichten mehrere gesellschaftliche Gruppen zusammen mit dem (von einem Angehoerigen der Armee, General Gheorghe Popescu gefuehrten) Stadtrat von Temesvár die sogenannte "Proklamation von Temesvár". Im Namen der Bevoelkerung dieser Stadt, die die Initialzueindung fuer die rumaenische Revolution gab und der geballten Repressionsmacht des Ceausescu-Regimes vier Tage lang die

Stirn geboten hat, wird das neue Regime offen herausgefordert. Die Revolution von Temesvár, so der Text der Proklamation, sei von Anfang an nicht nur gegen Ceaușescu, sondern eindeutig auch gegen den Kommunismus gerichtet gewesen. Es sei eine "echte Revolution und kein Staatsstreich" gewesen. Die Bewohner Temesvárs haetten ihr Leben nicht riskiert, um einer "Gruppe Ceaușescu-feindlicher Dissidenten innerhalb der RKP zum politischen Aufstieg zu verhelfen". Die Revolution von Temesvár stelle das Ergebnis des einigen Kampfes aller sozialer Schichten, Altersklassen und Volksgruppen der Stadt dar. Man sei von Anfang an fuer freie Wahlen eingetreten; daher habe man die Drohungen und Angriffe gegen die Vertreter der politischen Parteien als Affront empfunden.

Die Autoren der Proklamation fordern, allen ehemaligen Funktionaeren oder Securitate-Offizieren das Recht abzusprechen, waehrend dreier Wahlperioden fuer einen Parlaments-sitz oder fuer das Praesidentenamt zu kandidieren. Und: Politischer Pluralismus sei ohne wirtschaftlichen Pluralismus nicht moeglich; Temesvár sei "entschlossen, das Prinzip der wirtschaftlichen und verwaltungsmaessigen Dezentralisierung ernst zu nehmen und in die Tat umzusetzen". Die Proklamation schliesst mit den Worten:

"Fuer uns, die Autoren dieser Proklamation, die Teilnehmer an den Ereignissen zwischen dem 16. und dem 22. Dezember 1989, ist die Revolution nicht zu Ende. Wir werden sie friedlich, aber entschlossen fortfuehren. Nachdem wir ohne jede Hilfe eines der staerksten Unterdrueckungssysteme der Welt herausgefordert und besiegt haben, kann uns niemand und nichts mehr einschuechtern".

Damit ist die rumaenische Revolution an ihren Ausgangspunkt zurueckgekehrt und zugleich in eine neue Phase eingetreten. Sollen die Opfer der Revolution nicht umsonst gewesen sein, dann darf der eingeleitete Uebergang von der Diktatur zu Pluralismus, Demokratie und Marktwirtschaft nicht auf halbem Wege gestoppt werden. Dies ist eine klare politische Botschaft, an der Regierung und Opposition in Rumae-nien fortan nicht mehr vorbeigehen koennen."

\* \* \*

"In manchen Orten herrscht Chaos. Jeder tut, was er will. Einige Landwirtschaftliche Produktionsgemeinschaften sind aufgeloeset, weil ihre Mitglieder den Boden untereinander nach eigenem Gutdunken aufgeteilt haben." (România Liberă)

## EIN GANG DURCH UNSERE GESCHICHTE

Das Schicksal der Sachsen in Siebenbuergen  
nach 1945 (Hans Hartl)

Dass es sich um eine nationalistische Aktion gehandelt hatte, d.h. um die Rumaenisierung des deutschen Agrarvermögens, erhellte ein Intermezzo in der Gemeinde Schellenberg nahe Hermannstadt. Als die dortigen rumaenischen Kleinbauern zögerten, die ihnen zugeteilten Hoefe und Aecker ihrer saechsischen Nachbarn in Besitz zu nehmen, feuerte sie der aus Hermannstadt herbeigeeilte Komitatspraefekt (ein Kommunist, spaeter zeitweilig auch rumaenischer Botschafter in Stockholm) mit den Worten an: "Ihr Schwachkoepfe! Seit 800 Jahren haben wir auf diesen Augenblick gewartet - und nun wollt ihr nicht zugreifen!?"

Dieser Ausspruch machte offenbar, worauf das Enteignungsgesetz hinzielte: Der 800jaehrige saechsische Siedlungsboden sollte im Wege seiner totalen Rumaenisierung "erobert" werden. (Gleiches geschah uebrigens auch im Banat und im Raum Sathmar: dort wurden 73,381 schwaebischen Besitzern 362,760 Hektar Grund mitsamt allem lebenden und toten Inventar enteignet.) Die Totalenteignung der deutschen Bauern kam einer Vertreibung gleich, zwar nicht ausser Landes, jedoch aus dem historischen Erbe ihrer Hoefe und Aecker, in denen sie seit vielen Generationen verwurzelt waren: Man nahm ihnen ihre ureigenste Heimat in der subtilen Bedeutung des Wortes, und man entheimatete sie auch sozial. Der Kirchenbeamte schrieb dazu: "Das von seinen Hoefen und Aeckern verjagte, in Tagelohnbeschaeftigungen hinabgedraengte, zunehmend in die Peripherie der Industriestaedte abwandernde saechsische Bauerntum, besonders die juengere Generation, wird unweigerlich in den Mahlstrom der Entwurzelung, Proletarisierung und Rumaenisierung geraten. Das Bauerntum aber war frueher mit einem Anteil von ueber 70% an unserer Sozialpyramide der tragende Unterbau unserer Volksgruppe - eine soziale Deklassierung, Proletarisierung und schliesslich Rumaenisierung wird den Untergang unseres ganzen Volksstammes herbeifuehren. Zumal ja bald auch unser Buergertum durch die zu erwartende Verstaatlichung unserer Industrie-, Gewerbe-, Handels- und Handwerksbetriebe, dazu der Banken und sonstigen Unternehmen aller Art, in die soziale Verelendung und Proletarisierung mit allen ihren Folgen gestossen werden wird."

Den engzeilig auf duennes Papier getippten Bericht des Kirchenbeamten, der auch statistische Berechnungen und tabellarische Uebersichten enthielt, hatte eine Aussiedlerin aus Rumaenien herausgeschmuggelt. Er war ein ergreifendes Dokument schmerzlicher Resignation. Aber er war zugleich eine erste authentische, fundierte Darstellung der Nachkriegssituation in Siebenbuergen, dazu ein Anstoss fuer die systematische Sammlung weiterer Erkenntnisse im Rahmen der gegenwartsbezogenen Nationalitaetenforschung des Muenchner Suedosteuro-painstituts, bis sich schliesslich ein Gesamtbild zusammenfuegte, das nach sorgfaeltiger Pruefung und Abwaegung aller Faktoren Schlussfolgerungen hinsichtlich der Chancen eines historischen Fortbestandes des Deutschtums in Rumaenien erlaubte. Sie bestaetigen leider den Zukunftspessimismus des Hermannstaedter Kirchenbeamten.

Ende 1954 versammelte sich ein Kreis von 30 namhaften Siebenbuenger Sachsen aus Deutschland und Oesterreich zu einer dreitaegigen Beratung, die mit dem Vortrag einer umfassenden Lageanalyse und der sich daraus ergebenden Perspektiven eroeffnet wurde. Die mit innerster Bewegtheit und dem Bemuehen um illusionsfreie Erkenntnisfindung gefuehrten Diskussionen fuehrten schliesslich zu der einhelligen schmerzlichen Erkenntnis, dass laengerfristige Zukunftsaussichten fuer das Deutschtum in Rumaenien und speziell fuer das Sachsentum in Siebenbuergen nicht mehr zu erhoffen seien.

Das war Ende 1954, also vor mehr als drei Jahrzehnten. Die damaligen Erkenntnisse wurden inzwischen von der Entwicklung bestaetigt - doch keiner der Dabeigewesenen empfindet darueber auch nur die Spur einer rechthaberischen Genugtuung, sondern nur das Gefuehl tiefer Betroffenheit darueber, dass sich die vorausbefuerchtete Tragoedie noch schneller vollzieht als damals erwartet.

Sie begann mit der Katastrophe des 23. August 1944. Obgleich spaetestens seit dem Fruehjahr 1944 aus sicheren Quellen bekannt war, dass Geheimverhandlungen ueber einen Frontwechsel Rumaeniens stattfanden, wurden deutscherseits keinerlei Praeventivmassnahmen getroffen, auch nicht im Hinblick auf eine eventuelle rechtzeitige Evakuierung der deutschen Volksgruppe; nur aus Nordsiebenbuergen, das seit 1940 zu Ungarn gehoerte (Wiener Schiedsspruch), wurden die Sachsen in Trecks nach Oesterreich evakuiert. (Fortsetzung folgt)

\*

LENZ UND SOMMER

Es blühte die Welt und mein Herz blühte mit,  
 Der Frühling führte den Reigen,  
 Er zog uebers Feld und mein Herz zog mit,  
 Tat alles vor ihnen sich neigen.  
 Der Erde Rund wie ein Garten lag  
 Vor mir in duftigem Weben.  
 Immer klarer die Nacht, immer heller der Tag,  
 Immer reicher und bunter das Leben!

Noch gluehet die Welt, und mein Herz glueht mit,  
 Doch haelt sie der Sommer umfängen;  
 Geschnitten das Feld, und so mancher Schnitt  
 Ist mitten durchs Herz gegangen!  
 Noch ruft mich die Liebe zu Freuden wach,  
 Doch fasst mich mitunter ein Beben:  
 Immer kuehler die Nacht, immer heisser der Tag,  
 Immer ernster und stiller das Leben.

(Guido Eckardt)

\*

DER STUDENTENHUEGEL

Als am 16. Oktober 1612 der brave Stadtrichter von Kronstadt, Michael Weiss, seine Leute zum Kampf gegen den ruchlosen Tyrannen Gabriel Báthory hinausführte, zogen alle Gymnasiasten von Kronstadt, die Wehr und Waffen zu führen kraeftig genug waren, mit Ausnahme Weniger, die im Dienst der Kirche zurueckbleiben mussten, mit ihm auf die Ebene zwischen Brenndorf und Marienburg. Es waren vierzig hoffnungsvolle Juenglinge. Als die Schlacht verloren, die Schar nach heissem Kampf geflohen, Weiss auf der Flucht getoetet war, lagen neununddreissig von ihnen auf der blutigen Walstatt. Ein einziger, der verwundet unter den Leichen der Kameraden lag, entging den Blicken der blutduerstigen Sieger; er blieb am Leben und bekleidete spaeter die Predigerstelle in Marienburg. Die Leichen der gefallenen neununddreissig Studenten wurden in ein gemeinsames Grab gesenkt und der Huegel, der sich darueber erhebt, der Studentenhuegel genannt. Dort ruht auch jener Prediger, der hochbetagt hier starb. (Friedrich Mueller)

\*

## 40 Jahre "CHARTA DER HEIMATVERTRIEBENEN"

Am 5. August waren es 40 Jahre seit der Unterzeichnung der "Charta", die von den Vertretern der 12½ Millionen aus dem Osten und Suedosten Vertriebenen, in Stuttgart Versammelten, beschlossen und unterschrieben wurde und 1951 zur Gruendung des "Bundes der Vertriebenen" fuehrte. Auch die Siebenbuerger Sachsen unterzeichneten dieses "grosse Dokument der deutschen Geschichte", wie es von Bundeskanzler Helmut Kohl in einer Gedenkstunde in Stuttgart genannt wurde. Ihm sei kein anderer Fall bekannt, in dem Menschen, denen ein so grosses Unrecht wie die Vertreibung zugefuegt worden sei, so frueh und so klar jeden Gedanken an Rache und Vergeltung von sich gewiesen und den europaeischen Geist der Zusammenarbeit beschworen haetten.

Diese Entschliessung der Heimatvertriebenen wurde in drei Punkten zusammengefasst:

1. Wir Heimatvertriebenen verzichten auf Rache und Vergeltung. Dieser Entschluss ist uns ernst und heilig im Gedenken an das unendliche Leid, welches im besonderen das letzte Jahrzehnt ueber die Menschheit gebracht hat.
2. Wir werden jedes Beginnen mit allen Kraeften unterstuetzen, das auf die Schaffung eines geeinten Europas gerichtet ist, in dem die Voelker ohne Furcht und Zwang leben koennen.
3. Wir werden durch harte, unermuedliche Arbeit teilnehmen am Wiederaufbau Deutschlands und Europas.

\*\*\*\*\*  
Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 914  
Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Kaethe Dienesch, Hans Dienesch, Kaethe Benki,  
Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Susi  
Scholler, Stefan Scholler, Maria Hesch, Kaethe  
Werner.

Familiennachrichten: Kaethe Dienesch, 72 Hudson Cr.  
Kitchener, Ontario Tel.(519)743-8466

### Mitteilungen der Schriftleitung

Da unser Oktoberblatt diesmal einen Monat frueher fertiggestellt werden musste, konnten wir diesmal keine Familiennachrichten bringen; diese werden im naechsten Blatt nachgeholt. Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 22. Oktober

\*\*\*\*\*



Wolfgang Wania C.T.C.

# Für Ihre Urlaubs- oder Geschäftsreisen

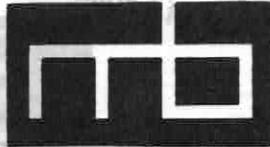
Fachmännische kostenlose Beratung durch

**KN Travel**



101 Frederick St., Kitchener, Ont. N2H 6R2 Telephone (519) 579-5804  
After hours (519) 576-1956

# CFCM 105.3



## BLOOS WOOD PRODUCTS LTD.

257 MANITOU DRIVE, KITCHENER, ONTARIO, N2C 1L4

Telephone (519) 748-5080

Fax (519) 748-5090

Manufacturers of high quality WOOD PRODUCTS,  
including formica and arborite components.

# LANG

## M. Lang Realty (Kitchener) Ltd.

261 FREDERICK STREET, KITCHENER, ONTARIO N2H 2N2

*"Ask our satisfied clientele"*

*Real Estate Brokerage*

*Property Management*

Deutschsprechendes Personal

Kay Paulini Joe Schneider Nick Lang

**744-6527**

It's got what it takes.



**Kitchener Beverages Limited.**

*Bottlers of 7up, Crush, Hires  
and Pure Spring*

*Margaret Schiketanz*

Real Estate Limited - Broker

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477

WHERE BEAUTIFUL WEDDINGS BEGIN .....



762 King Street East, Kitchener, Ont. N2G 2M6  
Telephone (519) 745-6181

GOWNS - and all your other  
BRIDAL needs.

Discover the latest word in  
Fashion ... Value ...

DRESSES FOR ALL OCCASIONS  
... and our **NEW DAY TIME** line.

*Serving  
fellow Lutherans with*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



Lutheran Life  
Insurance Society of Canada

Hugo Klein  
Tel.: Bus.: 746-5111  
Res.: 743-4992

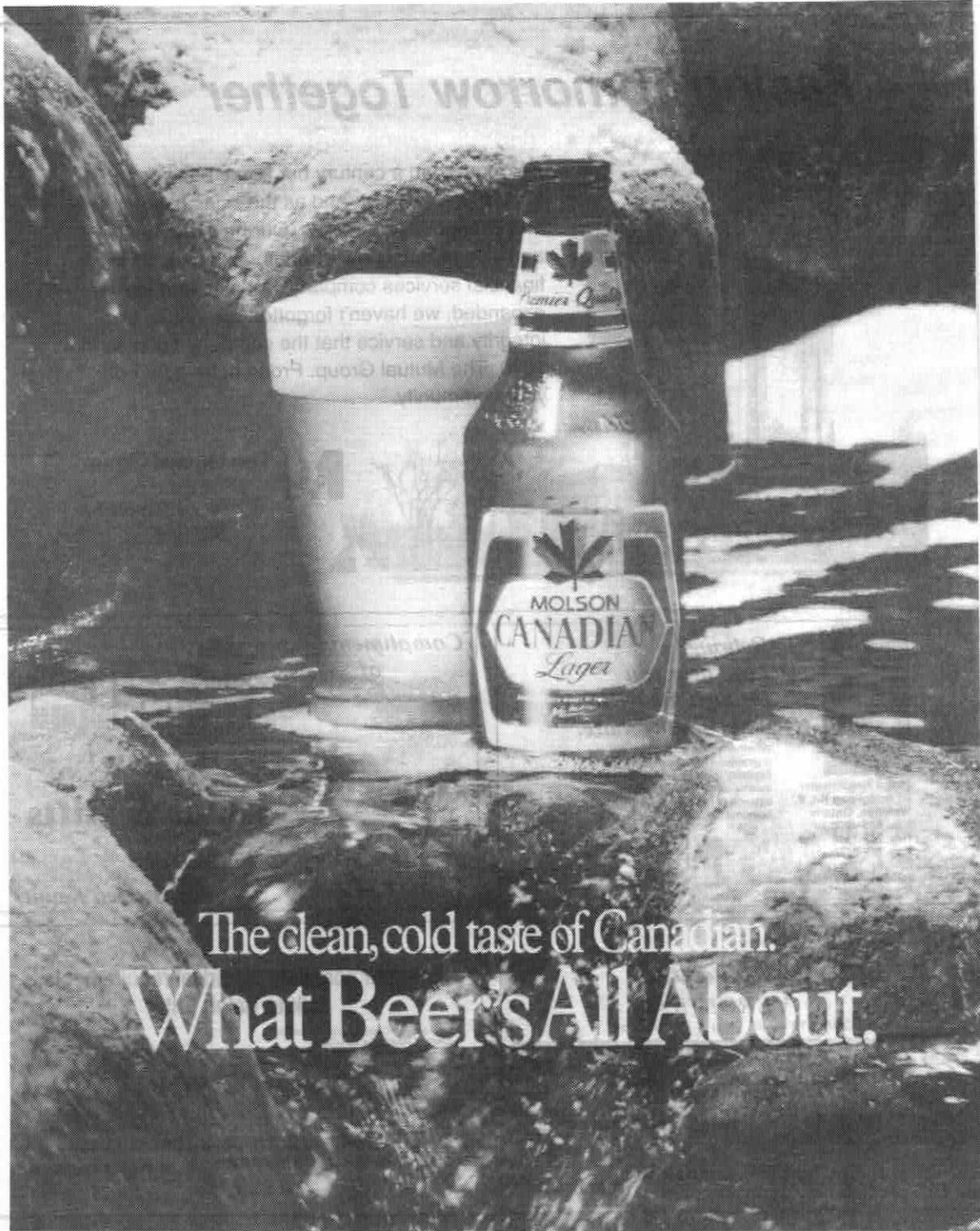


"Established 1966"

**SPECIALTY  
METALS LIMITED**

**Custom Fabricators** In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized -  
Hot Rolled Steel Sheets - Plates - Structural — Mig - Tic - Arc Welding

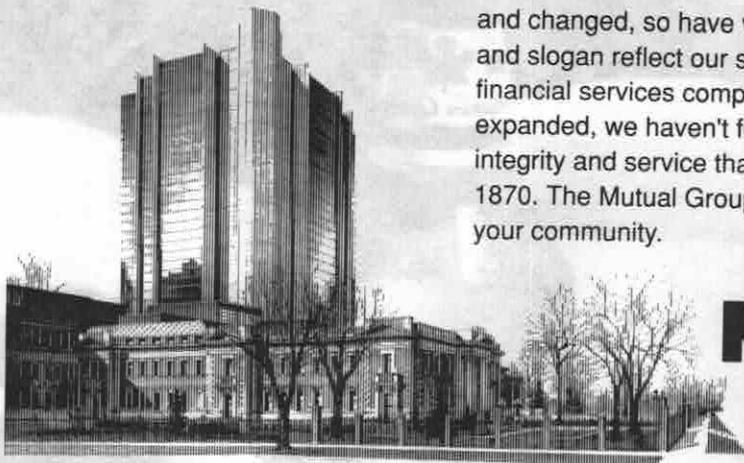
Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4



The clean, cold taste of Canadian.

What Beer's All About.

# Facing Tomorrow Together



For more than a century our home has been Kitchener-Waterloo. And as the cities have grown and changed, so have we. Our new trademark and slogan reflect our strength as a diversified financial services company. But although we've expanded, we haven't forgotten the values of integrity and service that the company adopted in 1870. The Mutual Group. Proud to be a part of your community.



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together



**Helga Wegscheider**  
94 Bridgeport Rd. E.  
Waterloo, Ontario  
Bus. 885-4000  
Res. 742-7113  
Fax. 725-9275

**"Retiring?  
I can help you  
through the RRIF  
and Annuity maze."**

"Whether you want the security of a guaranteed income annuity, the flexibility to change your retirement income as your needs change, or a balance of the two, I can help. For personal service, call me."



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together

Licensed with Mutual Life of Canada/Mutual Investco Inc., two of The Mutual Group.

*Compliments  
of*



**Household  
China & Gifts**

*300 King Street North, Waterloo*

*Phone 884-2792*

*Inhaber: Geo Kauntz*

*Hairwaves*

by **VERONIKA**

COMPLETE HAIR, SKIN & BODY CARE

Wir sprechen Deutsch

150 WISSLER ROAD  
WATERLOO, ONTARIO

Owner: VERONIKA EMRICH  
746-5757

(One block from Conestoga Mall)

**For your complete electrical requirements,  
talk to Ralph Fritz**

Residential, Commercial, Industrial  
Electric Heating a Specialty  
Fire Alarm and Security Sales  
and Service



**VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.**

1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220

38 Years of Experience